

La Kukulá



BOLETIN DE DIFUSION HISTORICA Y CULTURAL DE LA VILLA DE BURGUI

DICIEMBRE 2005

Nº 7

Diciembre, Burgui y el patrimonio

Arrancaba este mes con la apertura solemne el día 3 en Javier del Año Javierano, de "Javier 2006", V Centenario del nacimiento de San Francisco Javier. Ese día se recordaba a los allí presentes algunas pinceladas biográficas del santo navarro; y entre ellas se citaba a aquel Francisco que de niño gustaba de ver pasar por el río Aragón "a las almadías del Roncal".

El día 4, domingo, conmemorábamos en Burgui el *Día del Almadiero* bajo el patronazgo de San Nicolás. Inaugurábamos este día la calera que durante el verano hemos reconstruido en el camino de la foz. Los principales medios de comunicación navarros se hacían amplio eco informativo de este esfuerzo de los vecinos de Burgui por convertir a nuestra villa en el "pueblo de los oficios". Una misa, un lunch, un documental y un audiovisual de los trabajos realizados hasta la fecha completaron la jornada.



Dos días más tarde celebrábamos la vieja tradición del *Día del Obispo*, en la que una comitiva de niños, presidida por el obispo y los canónigos recorría las calles y las casas del pueblo repartiendo bendiciones y recogiendo alimentos y donativos, immortalizados en esta ocasión para la grabación de un documental etnográfico. Por otra parte, la Junta Parroquial se reunía el día 8 para abordar, entre otras cosas, la restauración de la imagen de la Virgen del Camino

Era el día 10 cuando este boletín que tienes en tus manos daba el primer paso en hacer algo más que salir periódicamente; organizábamos una conferencia de Iñaki Sagredo sobre "Los castillos del Valle de Roncal", con gran éxito de convocatoria.

El día 13 quedaba atrás, muy desapercibido, pero invitándonos a recordar aquella importancia que tuvo antaño la festividad de Santa Lucía en nuestro pueblo, y de la que hoy nos ocupamos aquí con más detalle.

Y por delante tenemos las Navidades, que también nos invitan a echar una mirada retrospectiva hacia aquellas formas de celebrarlas que tuvieron nuestros antepasados, a aquellos tiempos en los que se entonaban los *goazenes*, algo así como unos villancicos roncaleses, y en los que la austeridad marcaba la sencillez de estas celebraciones.

Diciembre, Burgui y el patrimonio, son tres conceptos que han quedado estrechamente ligados. Desde *La Kukulá* queremos aprovechar esta ocasión para desear a todos los vecinos de Burgui una Feliz Navidad y un próspero año 2006. Zorionak!

Santa Lucía

Atrás quedó, el pasado día 13, la festividad de Santa Lucía. Hoy día, lo mismo en Burgui, como en el resto del Valle de Roncal, es una fecha que pasa totalmente desapercibida. Pero esto no sucedía antaño.

En Uztároz llegado este día era costumbre encender hogueras en la plaza y comer migas. Esta costumbre desapareció iniciado ya el siglo XX. En Garde existió en las afueras del pueblo una ermita dedicada a Santa Lucía, hoy desaparecida. Sin embargo es en Burgui en donde más expresiones religiosas encontramos en torno a esta santa. Hubo también en nuestro pueblo una ermita dedicada a Santa Lucía, ya desaparecida, cuyo emplazamiento se desconoce. Todo hace pensar que estuvo en el monte de Santa Lucía (de allí este topónimo), junto al *vedau* Nuevo y Zcaraya.

En el año 1783 el obispo don Agustín de Lezo, durante su visita pastoral a Burgui, mandó "que en la *basílica de Santa Lucía se haga mantel nuevo y que a la santa se le quite el vestido que tiene actualmente y se le haga otro nuevo*".



Se tiene constancia de la existencia de una Cofradía o Hermandad de Santa Fe y Santa Lucía. Se desconoce cuándo desapareció esta cofradía burguiar, pero sí que se sabe a través del libro de esta Cofradía que en el año 1708 ya existía, siendo entonces su prior Martín Sanz. Y que en 1778 el prior era Pablo Burdaspal.

Los cofrades tenían la obligación de acudir a la ermita de Santa Lucía ataviados con capote y valona, pues sus propias ordenanzas establecían que quienes no lo hiciesen serían castigados con la sanción de dos reales. Una parte de estas multas estaba dispuesto que fuesen destinadas a los pobres. Por no acudir conforme al reglamento, por ejemplo, fueron sancionados Domingo Rodrigo y Juan Tomás Ustés.

Nochebuena y Navidad

Nochebuena y el día de Navidad, hasta bien entrado el siglo XX, conservaron en su celebración importantes elementos de ritos anteriores al cristianismo que tenían mucho que ver con el cambio de solsticio, con el agua y, especialmente, con el fuego y el sol. Es el caso del tronco de Navidad que ardía esa noche calentando al Niño, quemando todo lo malo, disponiéndolo todo para una profunda renovación.

Se han perdido en nuestro valle, lamentablemente, en esa fecha el canto de los *goázenes* (variedad de villancicos souletino roncaleses), o el popular *Gairon gairona*, que cantaban los mozos y las mozas en localidades como Uztárroz o Vidángoz antes de la cena de Nochebuena a la vez que rondaban de puerta en puerta mientras pedían el aguinaldo. Este último canto, el **Gairon gairona** (o *Gaiaren gai ona*, o *Gaion gaiona*, que se traduciría como "la buena -nueva- de Noche Buena), conocía dentro del mismo valle importantes variaciones, que fueron recogidas por el izabar Ubaldo Hualde para Bernardo Estornés; en su versión más popular y extendida decía así:

*Ai María,
Gairon gairona,
sortu da Jein ona,
Naterabitate
urterebitate
argizagia
medalla andia,
zutara miratan da
mundu guzia,
xan (d) oro petik takote,
giltzak eskian dakote,
Paradusuko zabala,
Kanko unra sagarra,
Xagar kartarik xan Tezana
Jeinaren seme ta alaba.*

*Jesús, Santa María,
dakigula balia,
ilean ta bizian,
(ore mare mundutik,
ogi ona zerutik)
arimaren ordian,
oilarra txuria mundutik,
ainguru ona zeuritik;
ogi ona ostiarako
ardaú ona kalizearako,
ketari bjetan konberitu
Jesukristo goretako.
Ekusiñik birtute, gore
Jainaren, kandelari
graziaz beterik dakote.*

(Ave María / la buena de la Noche Buena, / ha nacido el buen Señor, / natividad / entre dos años, / la luna / gran medalla, / a vos contempla / el mundo entero, / para todos vendrá alimento, / trae las llaves en la mano, / anchura del Paraíso, / la avellana de allí manzana, / quien comiese de aquella manzana / hijo e hija del Señor. / Jesús, Santa María, / válganos / en la vida y en la muerte, / a la hora del alma, / el gallo blanco (sube) del mundo, / el buen ángel (baja) del cielo; / el buen pan para la hostia, / el buen vino para el cáliz, / en las dos se han convertido / Jesucristo para nosotros. / Viendo la virtud, de nuestro Señor, la Candelaria llena de gracia nos viene)

Obsérvese cómo en esta arcaica canción se entremezclan las alusiones puramente religiosas, propias del tiempo de la Navidad cristiana, con otras connotaciones paganas sintetizadas en las alusiones a la luna o al gallo blanco, anunciador del sol. En apariencia estamos ante uno de los últimos resquicios de aquella fusión de culturas que en la primera mitad del siglo IV vino a cristianizar los ritos paganos de culto al sol y al fuego, dándoles un sentido mucho más trascendental y religioso.

Sin duda aquellos ritos solsticiales que se venían arrastrando durante siglos tenían el suficiente arraigo como para sobrevivir, como lo hicieron, a todo el proceso de cristianización, encontrando además el papel comprensivo de la Iglesia que tuvo la habilidad, no de suprimirlos, sino de adaptarlos y tolerarlos.

Y si los niños y los jóvenes eran quienes cantaban ese ancestral villancico en uskara roncalés, los mayores, llegada la noche, y también de casa en casa, cantaban los **Goázenes**, o **goázenes**. Ambas variedades de villancicos servían para pedir el aguinaldo; y, curiosamente, una de las razones por las que ha sido muy difícil llegar a recuperar las letras de estas reliquias musicales, era que su extinción vino acompañada de una modificación en la costumbre de entregar el aguinaldo; pues si durante siglos los vecinos de cada casa aguardaron pacientemente para entregar el aguinaldo a que los jóvenes acabasen la canción, en los últimos años del siglo XIX se cambió este hábito procediéndose a entregar el aguinaldo tras oír las primeras estrofas. Este cambio trajo consigo que se acabara cantando únicamente la primera y la última estrofa para hacerlo todo más breve, propiciando esto que las nuevas generaciones ignorasen el resto de las estrofas.

Séparse que los *goázenes* eran unos villancicos de ámbito souletino-roncalés y, además, muy comunes y muy extendidos en ambas vertientes. Si bien, en el caso del Roncal estos ofrecían una última estrofa exclusiva de este valle, con rasgos inconfundibles del uskara roncalés y que no se encontraban en las versiones zuberotarras. Esta última estrofa decía así:

*Mazte erdiberrian
Aur ekun berrian
nekez sentotzen,
Aurra ziezun sortu,
bera ez eritu,
Birjena bizen.*

(La esposa recién parida / del nuevo Niño concebido / curándose de mala gana, / dio a luz el Niño, / sin que ella enfermara, / puesto que era Virgen).



En Burgui hay quien todavía recuerda aquella ronda en la que los niños iban de casa en casa recitando una tonadilla, posiblemente hermana del *Gairon gairona*, que aunque conservaba alguna palabra en vascuence la mayor parte de la letra era en castellano.

*Cuculubitate,
matelebitate,
venga y una,
venga y una,
cuculubitona.*

*Pobres pobres estudiantes
que venimos a estudiar.*

*Angeles somos
pidiendo pañuelos
pal señor Nicolás,
que nos dé mucho más.
Esta puerta es de pino,
¡buenas chulas de tocino!*

*Esta otra de carrasca,
¡buenas chulas
pa' las pascuas!
Somos cuatro,*

*cantaremos dos,
una limosnica por el
amor de Dios.*

*La zambomba
tiene un diente
y no puede comer pan,
sólo castañas y nueces
y turrón y mazapán.*

*Cuatro pilares
hay en el cielo,
Lucas y Marcos,
Juan y Mateo.
El gallico salvador
come trigo y avena,
esta noche ha de morir
con los chicos
de la escuela*

Además de cantar por las calles en Nochebuena, era costumbre en los pueblos del valle encender hogueras sobre la nieve. Mientras llegaba la hora de la Misa de Gallo era costumbre habitual que los roncaleses pasasen a casa de sus vecinos, con los que se mantenían animadas tertulias. Todavía los burguiarres recuerdan aquellas nochebuenas en las que la *Pastorela* resonaba en el templo parroquial a ritmo de vals. En algunas de las villas roncalesas, tras la Misa de Gallo, los mozos iban a casa de las mozas y les pedían magras y tortas, que luego comían en casa de uno de ellos.

¿Dónde estaba?

Fachada casa Avizanda



¿Dónde está?



Y en esta ocasión buscamos esta cruz que ya adelantamos que no se encuentra en lo alto de la torre de la iglesia, pero sí en otro punto muy alto relacionado con nuestra localidad...



Burgui en 1368

El libro de fuegos realizado en el año 1368 según el *compto* de Pere de Casaver, alcalde de Sangüesa y comisario para la recaudación del *ajutorio* o ayuda de 5.000 florines para el equipamiento de 150 hombres de armas destinados a Guipúzcoa, nos daba en Burgui la siguiente relación de 39 casas, en las que aparecen los nombres de los titulares, y en algunos casos el oficio:

Aznar Yuainnes,	Domingo Urçaynqui
alcalde	Eneco Aynaynno
Domingo Racas	Aznar Remon
Domingo Yeneguiz	Lope Miguel
Sancho Aeça	Sancho Guelaria
Ochoa, <i>el ferrero</i>	Sancho Garate
Domingo Laça	Aznar Petrox
García Salvador	Garcia Blasquiz
Blasco, <i>peillitero</i>	Aznar Saberri
Petri Çaragoça	Sancho Yuaynnes
Sancho luaynnes,	Sancho Gorça
<i>carnicero</i>	Saluo Orbara
Aznar Blasquiz	Blasco Ezquerra
Aznar Blasquiz,	Aznar Yuaynnes
<i>taurnero</i>	García Elgue
Sancho Berroya	Sancho Aznariz
Aznar Petrox, <i>el de fuera</i>	Garcia d'Aragues
Lope Baldanco	Sancho Galuarra
Yenego Aznariz	Sancho Merlet
Johan Frayre	Oria Sanz, <i>biuda</i>
García Periz	María Gacha

Se trata de la primera relación de casas y vecinos que conocemos. Obsérvese cómo apellidos actuales como Salvador, Petrotx, Aznárez, Ezquer, Garate, o Sanz, por poner algunos ejemplos, estaban ya presentes en nuestro pueblo en el siglo XIV. Incluso en aquel año se observa el asentamiento de un vecino cuyo apellido le delata como originario de Galbarra (*Galuarra*), en el valle de Lana.

Esperando a los Reyes Magos

Desde tiempo inmemorial los niños de nuestro pueblo han salido en vísperas de la Epifanía a tocar esquilas y esquilones para llamar a los Magos, esperando de ellos fantásticos regalos. A estos niños, tan serios y formales en el día del Obispo, y a los que fuimos niños y tocamos esquilones o humildes esquilas, van dedicados estos versos.

Días antes de Reyes
de mi pueblo los niños
llenan calles y plazas
de vida y regocijo.
Unos con esquilones
de ronco resonar,
que tocaban los 'chotos'
por la cañada real;
otros con esquilicas
claras como el cristal.
*Ya vienen los tres Reyes
ya vienen a adorar.*

Cabras en las pantorras
y en los pies sabayones;
frío el cuerpo y calientes
deseos e ilusiones.
Intentan calentarse
tocando sin cesar
esquilas y cencerros,
¡concierto pastoral,
que en las alturas sabe
a acorde celestial!
*Al Niño Jesús
que está en el portal.*

Escalan la kukula
y, mirando a sureste,
redoblan sus repiques
con ansiedad creciente.
Sueñan que por los montes
su eco retumbará
y que a los buenos Magos
puntual les llegará.
¡Más fuerte, que nos oigan,
todos... una vez más!
*Ya vienen los tres Reyes,
ya vienen a adorar.*

El puente, por la noche,
cruza un rico cortejo,
que del lejano Oriente
llega hasta nuestro pueblo.
Tras criados y pajes
van los Reyes detrás,
han oído a los chicos
sus cencerros sonar.
Ahora, por vez última,
vuestro himno entonad.
*Al Niño Jesús
que está en el portal.*

*Ya vienen los tres Reyes,
ya vienen a adorar
al Niño Jesús
que está en el portal:
el uno Melchor, el otro Gaspar,
al otro lo llaman el rey Baltasar.
¡Vivan los tres Reyes Magos
Melchor, Gaspar y Baltasar!*



Textos: Félix Sanz, Fernando Hualde, Iñaki Ayerra e Iñaki Sagredo
Boletín impreso con la colaboración de:



AYUNTAMIENTO DE BURGUI
BURGIKO AIZA BULGUA



*La Kukula te desea unas Felices
Fiestas y un próspero año nuevo.
Zorionak eta urte berri on!*

El nuevo año traerá nuevos acontecimientos a nuestro pueblo, entre ellos, la creación de una nueva asociación. Y es que, desde quienes integramos el colectivo de *La Kukula* hemos decidido constituirnos como asociación cultural.

Nuestro objetivo será organizar y llevar a cabo todo tipo de iniciativas y actividades culturales que tengan como objetivo la *recuperación, defensa y promoción del patrimonio histórico, cultural y documental* de la villa de Burgui y del valle de Roncal

Para ello seguiremos publicando este sencillo boletín al que se le unirán poco a poco diversas actividades como exposiciones, conferencias, proyecciones audiovisuales, transcripción y catalogación de documentos antiguos, realización de encuestas etnográficas, recuperación del patrimonio oral, creación de archivos fotográficos, edición de material cultural, intervención sobre el patrimonio...

Y es que, tal y como anunciábamos en nuestro primer número en agosto de 2004, el boletín -ahora asociación- *La Kukula*, como la colina a la que se refiere, quisiera ser observatorio y atalaya de la historia, costumbres y tradiciones de Burgui. Un punto de encuentro modesto para quienes nos sentimos orgullosos de cobijarnos a sus faldas.